



# Journal LE LANCÉEN

*mensuel d'information*

Journal des Intérêts de Lancy • Distribué à tous les ménages de Lancy • Tirage 14 400 exemplaires • N° 199, février 2004, 41<sup>e</sup> année

## En bref

### Vacances de février

"Ouvert, pour cause de vacances!": l'annonce faite par la Paroisse protestante du Grand-Lancy/Lancy-Sud s'adresse aux enfants, de 6 à 11 ans de toute notre région, sans distinction de confession ni de religion, pendant les vacances de février 2004 (page 7).

### 10 ans du Petit-Prince

L'Association de la garderie éducative "Le Petit-Prince" fête ses dix ans d'existence le 3 mars prochain (voir page 11).

### Dossier du mois

Depuis plus de vingt ans, la Crèche Chante-Joie (Grand-Lancy) oeuvre en faveur de l'intégration d'enfants handicapés âgés de 4 mois à 5 ans et s'intéresse de près au dépistage et à la prévention des troubles psychologiques. Histoire d'une expérience réussie, unique à Genève (page 9).

### Délai

Remise des articles pour le numéro de mars 2004:

**27 février 2004**



## Nouveaux agents de la sécurité municipale (ASM) à Lancy

Le 3 décembre dernier s'est déroulée à Vernier la cérémonie d'assermentation des nouveaux agents de la sécurité municipale (ASM) des communes de Bernex, Carouge, Cologny, Grand-Saconnex, Lancy, Meyrin, Onex, Plan-les-Ouates, Thônex et Vernier.

Notre commune a vu deux nouveaux ASM prêter serment devant les autorités cantonales représentées par Mme Micheline Spoerri, Conseillère d'Etat et Présidente du Département de Justice et Police et Sécurité. Lancy était bien représentée puisque M. Pascal Chobaz, Président de l'Association des Communes genevoises (organisatrice de cette cérémonie), mais également Maire de notre commune, accompagnait M. François Lance, Conseiller administratif délégué à la Sécurité. Lancy compte désormais 9 agents en uniforme chargés d'assurer la tranquillité et la sécurité publiques au quotidien. K. Lorenzini

## Sommaire

Culture	3
Vie associative	6
Dossier du mois	8
Parents & Enfants	11
Sports & Loisirs	13
Impressum	7



## Mairie-Infos

Supplément d'informations officielles de la Ville de Lancy

Mairie-Infos	15
Sécurité	17
Mémento	20

I N S T I T U T

# FLORIMONT

DU JARDIN D'ENFANTS AUX PORTES DE L'UNIVERSITÉ.



Collège catholique ouvert aux élèves de toutes les confessions.  
Toutes les classes sont mixtes.

Jardin d'enfants dès 3 ans - classes enfantines et primaires -  
classes secondaires préparation à la Maturité Suisse et au Baccalauréat Français L, ES, S

Camp d'été & Flo-Vacances

Venez nous voir en "voisin",  
nous vous ferons visiter notre école avec  
le plus grand plaisir.

Avenue du Petit-Lancy 37 CH-1213 Petit-Lancy / Genève

Tél.: +41(0)22 879 00 00 Fax: +41(0)22 792 09 18 e-mail: info@florimont.ch www.florimont.ch

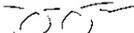


Design Optique

LIONEL QUAGLIA  
OPTICIEN

1, chemin des Palettes  
CH - 1212 Grand-Lancy  
Tél. 022 794 44 33  
Fax 022 794 44 42

**MAXIVUE**  
LES OPTICIENS





## Groupe Culturel de Lancy

### Concert de chanson française:

"En français dans le texte"

Dimanche 15 février 2004 à 17h.00, Salle "La Plage", Ferme Marignac, Grand-Lancy.

• 1<sup>ère</sup> partie: de Ferré à Brel, en passant par Barbara. Trio de chanson française, avec: Maria Cornaz, chant, Roger Helou, piano et Pedro Vares, contrebasse. Trois musiciens d'horizons musicaux très différents se découvrent une passion commune pour la chanson française d'après-guerre. Avec un résultat pour le moins rafraîchissant... A travers leur répertoire, qui va de Ferré à Brel en passant par Barbara, ils tentent d'aborder des textes loin du mythe et de la page d'histoire pour chanter des chansons qui nous ressemblent et qui - oui, ça existe! - racontent de belles histoires.

• 2<sup>ème</sup> partie: "O" comme original, "D" comme décoiffant. Céziques, avec: Bastien Leutenegger, chant, Jean-François Gandolfo, piano, Thibault Leutenegger, guitare, Félicien Mazzola, accordéon, trompette, Christophe Henchoz, basse, Frédéric Thierstein, batterie. Textes et musiques de "Céziques". Céziques nous propose un tour de chant inédit, tonique et rafraîchissant, savant dosage d'humour et de tendresse.

**Concert** Dimanche 7 mars 2004 à 17h.00, Salle "La Plage", Ferme Marignac, Grand-Lancy. Concert de jeunes professionnels, en collaboration avec la SSPM-Société Suisse de Pédagogie Musicale (préparation aux diplômes professionnels et de virtuosité).

Avec Héloïse Chaubert, soprano.

Au programme: Rossini, Haendel, Mozart, Wolf, von Weber, Verdi.

Avec Valentin Monnier, baryton, Marjorie Richard, soprano et Bo Zhao, ténor.

Au programme: Mozart, Haendel, Fauré, Schubert, Coumad. Avec la participation d'Ouri Bronchti, piano et Shakir Özdemir, contrebasse. **M. Bovey**

Entrées: adultes 15,- / AVS, chômeurs, étudiants, enfants dès 10 ans: 10.-

## Christian Meyer à la Ferme de la Chapelle

**Du 11 au 30 mars 2004** L'artiste peintre et graveur carougeois Christian Meyer s'installe à la Ferme de la Chapelle pour la première fois et propose ses créations autour d'un objet, le cylindre: «Mes recherches autour du cylindre débutent en 1998, avec des portes tambour où l'on entre et sort. Puis le cylindre devient petit à petit un objet en mouvement qui soude les individus pris dans sa traction. Ensuite le

cylindre devient frontière, comme un nid rond». **K. L.**

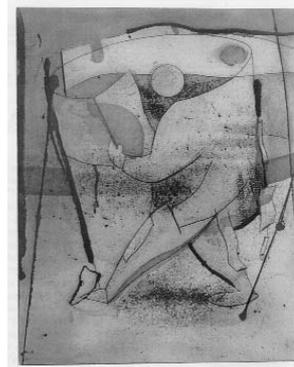
### Vernissage:

Le 10 mars dès 18h.30 à la Ferme de la Chapelle.

### Visite de l'exposition commentée par l'artiste:

Le mercredi 17 mars de 20h.00 à 21h.30.

Eau-forte aquatinte, 39,6 x 30 cm.



### Heures d'ouverture de la galerie:

Du mardi au vendredi de 16h.00 à 20h.00; samedi, dimanche et jours fériés de 14h.00 à 18h.00. Fermée le lundi.

### Adresse:

39, rte de la Chapelle, bus 14 et tram 13 (arrêt Bachet-de-Pesay).

## Hommage à Christophe Carrard

A Christophe, Voilà 10 ans, je rencontrais pour la première fois Christophe Carrard, alors employé au Service de comptabilité de la Ville de Lancy.

De cette rencontre naquit une amitié, portée par nos intérêts artistiques communs, qui s'intensifia durant les 7 ans (de 1997 à 2003) pendant lesquels Christophe travailla avec moi à la Galerie de la Ferme de la Chapelle.

En 1995, alors que Christophe travaillait encore à la comptabilité, ses œuvres furent présentées, lors d'une exposition collective, à la Ferme de la Chapelle.

Deux ans plus tard nous œuvrâmes ensemble, durant 7 ans, à la galerie.

Le 28 novembre 2003, Christophe nous quitta...

Christophe, il me reste l'image de ton perpétuel sourire, de ton écoute, de ta bonne humeur. Des souffrances aussi qu'engendrait ta maladie, souffrances qui finissaient toujours par un sourire, un mot d'esprit.

Où que mon regard à la galerie se porte, je m'attends à te voir, calme souriant, et je ne rencontre plus que ton image gravée dans ma mémoire...

Il me reste cette phrase que tu me fis pour me consoler, devant ma révolte face à ta mort inéluctable: «Ne pleure pas... C'est la vie, on ne peut pas la changer».

Christophe, tu me manques, tu nous manques à tous, à Philippe, Léa, ta famille, tes amis, aux artistes qui souvent se confiaient à toi, aux visiteurs de la galerie qui appré-

ciaient ta présence et ta discrétion. Depuis que tu es parti, un grand vide rempli la galerie... Un vide de ta présence physique palpable certes, mais un vide plein de lumière émanant de tes yeux infiniment bleus, qui restera toujours encrenée dans nos cœurs et notre mémoire. Ce vide plein d'affects a été plus tangible lors de l'exposition qui a eu lieu en janvier dernier, où tu exposais avec deux autres artistes que tu appréciais beaucoup - Véronique Déthiollaz, et Barbara Gabathuler -.

Durant 21 jours, ce manque de ta présence physique que tu as laissé s'est à nouveau rempli, à travers, tes œuvres, de ton sourire palpable. Même si un oiseau n'a pas traversé la galerie, comme pour Flocon, le soir du vernissage tu étais là, avec nous.

Merci Christophe. **V. Quadranti**

## Bettina Hagen: peintures, Bilder, pitture, paintings



**Jusqu'au 28 février 2004 à Lancy Gallery** Bettina Hagen est née à Oldenburg mais passa son enfance à Hamburg où elle termina le collège et étudia la littérature. Top model très connue dans les années 70, vivant entre Paris et New-York, elle retourna à Hamburg où elle ouvrit une boutique de designer. Elle découvrit et explora le monde de la peinture dès 1989 après une expédition en Nouvelle-Angleterre

durant laquelle se développa en elle l'amour de la nature, du romantisme et de l'harmonie. Sa 1<sup>ère</sup> exposition fût un véritable succès et dès lors, elles s'enchaînèrent. Certaines de ses œuvres furent publiées dans des magazines d'art de renom, tels The "New-York Graphic Society" et dès lors, ses œuvres furent vendues dans le monde entier. Ainsi, elle est même à l'origine de création d'étiquettes de vin pour de prodigieux producteurs! Amis de Lancy, donnez-vous le temps de parcourir cette exposition! L'harmonie, le mélange subtil des couleurs et les sentiments qui s'en dégagent sont un hymne à l'Art... **I. S.**

Lancy Gallery, Centre commercial et de Loisirs de La Praille, 2<sup>ème</sup> étage.

Heures d'ouverture de la galerie: mardi, mercredi, vendredi de 14h.00 à 19h.00; jeudi de 14h.00 à 20h.00; samedi de 11h.00 à 18h.00.

## Lucienne Jacquet expose à Vevey



Lucienne Jacquet expose ses huiles à la Galerie d'Art "La Spirale", jusqu'au 14 février. Cela fait maintenant 20 ans que cette artiste lancelienne présente avec succès ses œuvres au public.

Horaires de la Galerie: du mardi au samedi de 14h.00 à 18h.00. Galerie "La Spirale", rue de la Madeleine 26, Vevey.

Plus d'informations sur le site [www.galerie-spirale.ch](http://www.galerie-spirale.ch) **K. L.**



## Un ange passe



C'est une carte blanche que le Service culturel de Lancy a proposée à l'Ecole des Arts Appliqués. Enfin, une carte presque blanche, puisqu'une petite phrase indiquait "Parlez-nous des anges". Deux classes ont répondu à l'invitation et ont quitté les carcans techniques pour explorer d'habituelles pratiques artistiques. En toute liberté, le thème de l'ange se décline en installations, films, livres ou affiches. Ici une piste d'atterrissage assure le bon contact entre ciel et terre, là journal intime ou témoignage, vademecum de bonne conscience et mémoires d'enfance côtoient le flash détecteur d'ombres... Angéliques ou

démoniaques. C'est peu dire que le thème a inspiré. Qu'il soit blanc ou transparent, noir comme Satan ou luisant comme un plongeur sorti de l'eau après le saut éponyme, l'ange interroge. De quelle mythologie est issue cette image céleste? Est-elle d'origine religieuse ou païenne? Sort-elle de la sorcellerie ou de la hiérarchie divine? Et leur forme, est-elle celle d'un homme? D'une femme? Certains se sont hasardés à le représenter, mais tous ne s'y collent pas. Les tabous sont très vifs, les croyances innombrables, les rapports mystérieux et intimes entre l'homme et l'ange. Avec Lancy - Los Angeles se

découvre un pan sur ce mystère...  
 ☉ **Hélène Mariéthoz, Service culturel**

Du samedi 6 mars au dimanche 18 avril, Villa Bernasconi.

Ouverture du mardi au samedi de 15h à 19h, dimanche de 15h à 18h  
 Ouverture et visite pour les groupes sur demande.

Visites et informations 022 706 15 33/34.



## Le corps en mouvement du 24 mars au 4 avril 2004

Alors que la recherche d'une harmonie physique et psychique s'inscrit plus que jamais au centre de nos préoccupations, nos corps balancent entre excès et mesure - discipline et indisciplinisme - équilibre et pathologie. Comment s'y retrouver? Quotidien, artistique, thérapeutique: découvrez le mouvement dans tous ses états à la Fondation Louis-Jeantet de médecine tout au long du mois de mars 2004. A l'occasion de l'exposition "Emile Jaques-Dalcroze - la musique en mouvement" qu'elle accueille pour une première présentation publique du 4 mars au 4 avril prochains, la Fondation propose, en association avec l'Institut Jaques-Dalcroze, une vingtaine de rencontres autour du corps en mouvement et des mouvements du corps.

### Tout un programme...

L'exposition réalisée par l'Institut Jaques-Dalcroze dévoile les multiples facettes du compositeur et créateur de la rythmique, la vocation pluridisciplinaire de son œuvre visant à réconcilier le corps et l'esprit à travers la perception du rythme musical. Panneaux, vidéos, animations mettent en perspective le rôle et l'impact de ce pionnier dans les domaines de la musique, de l'éducation, de la danse contemporaine, des arts de la scène, de la thérapie. Exposition destinée à une diffusion internationale.

**Les rencontres** naviguent entre l'univers des sciences, de la danse, de la rythmique et du sport et favorisent l'expérimentation des divers aspects de nos corps en mouvement.

**Performances:** mise en scène avec "Fractie", par la danseuse et chorégraphe Cindy Van Acker, suivie de "Le corps qui bouge toute une histoire" par l'historien de la médecine Vincent Barras. Villa Louis-Jeantet, vendredi 5 et samedi 6 mars à 20h.00.

**Conférences:** des présentations vivantes et originales où il sera question de personnalités ayant marqué le monde de la danse moderne, des relations entre musique, mouvement

et cerveau ou encore de l'enjeu d'une carrière sportive chez les jeunes. Auditoire Louis-Jeantet, les jeudis à 20h.00.

**Cafés scientifiques:** dangers de la sédentarité et pratiques sportives, deux thèmes de société sur lesquels échanger et dialoguer en toute liberté avec des spécialistes (médecins, sociologues, historiens). Auditoire Louis-Jeantet, les lundis 8 et 22 mars à 18h30.

**Ateliers:** des professionnels de la santé, de la rythmique, du sport et de la danse encourageront le public à "vivre" le mouvement. A plusieurs, en famille ou individuellement, venez vous projeter dans le monde virtuel, vous initier à des pratiques inédites (eutonnie, aqua gym), vous évaluer (quel type de sportif êtes-vous?), vous entraîner (parcours mobilité). Auditoire Louis-Jeantet, les samedis après-midi.

**Dimanches découverte:** s'ouvrir à de nouveaux horizons, le 7 mars au Musée d'ethnographie, lors d'un après-midi consacré à une transe thérapeutique bien particulière, le tarentisme, - et le 21 mars à la Fondation Louis-Jeantet de médecine pour interagir avec le monde fascinant des robots humanoïdes. Présenté et animé par des chercheurs de l'EPFL. ... Mais encore: projections de films (avec la collaboration du Festival Visions du réel), installations de jeux vidéos dernier cri, parcours mobilité accessible de 7 à 107 ans...

"Le corps en mouvement", du 4 mars au 4 avril 2004, c'est:

- une exposition ouverte du mercredi au dimanche, de 12h.00 à 18h.00: [www.dalcroze.ch](http://www.dalcroze.ch), Informations: 022 718 37 75
- 20 rencontres: retrouvez le programme complet sur le site [www.jeantet.ch](http://www.jeantet.ch); informations au 022 704 36 34. ☉

Adresse: Auditoire Louis-Jeantet, 77 route de Florissant, 1206 Genève. Bus n° 8, arrêt Louis-Aubert. Entrée libre, tout public.

## Quoi de neuf à la Villa Bernasconi?

## Journées du Livre

Il est encore tôt pour dévoiler la totalité du programme des prochaines Journées du Livre qui se dérouleront les samedi 6 et dimanche 7 novembre. Un rendez-vous est à retenir tout de suite cependant, car il vous engage dès maintenant: la remise des prix du

Concours d'écriture aura lieu le samedi 6 à 14h.00 à la Salle Communale du Petit-Lancy (et non le 1<sup>er</sup>, comme annoncé erronément dans le précédent numéro du "Lancéen"). Inscrivez-vous! ☉ **Hélène Mariéthoz, Service culturel**

### Règlement du concours d'écriture de la Ville de Lancy 2004

Le concours est ouvert aux jeunes domiciliés ou scolarisés à Lancy ainsi qu'aux écrivains non professionnels de la commune.

Il couvre 5 catégories d'âge et deux genres:

**Poésie** 2P à 4<sup>ème</sup>  
5<sup>ème</sup> à 6<sup>ème</sup>

**Nouvelle** Cycle  
Post-obligatoire  
Adultes.

L'œuvre doit être inédite, écrite en français et comprendre 3 pages ou 9'000 signes au maximum. Les textes sont signés d'un pseudonyme et sans aucune mention de l'auteur. Ce pseudonyme doit figurer en haut de chaque écrit ainsi que sur une enveloppe fermée dans laquelle ils auront introduit le formulaire ci-dessous.

Les textes seront envoyés au Service culturel de Lancy, 41 route du

Grand-Lancy, 1212 Grand-Lancy, au plus tard le **27 juin 2004**. Pour les classes, il est possible de faire un envoi groupé.

Le jury délibère à huis-clos. Il ne tient compte que de la valeur littéraire de l'œuvre. Ses décisions sont sans appel. Le jury se réserve le droit de ne pas distribuer tous les prix. Les écrits ne seront pas restitués aux auteurs.

**Les prix** suivants seront décernés lors des Journées du Livre le 6 novembre:

Aux trois premiers de chaque catégorie	
2P à 4P	3x Fr. 30.-
5P à 6P	3x Fr. 30.-
Cycle	3x Fr. 30.-
Post-obligatoire	3x Fr. 50.-
Adultes	3x Fr. 100.-

Les lauréats de chaque catégorie verront leur texte publié dans "Le Lancéen".

## Bulletin d'inscription

### Concours d'écriture "Ville de Lancy"

Nom: ..... Prénom: .....

Pseudonyme: .....

Adresse: .....

Classe ou profession: .....

Numéro de téléphone: .....

Titre de l'œuvre: .....

## Noël des Aînés 2003

Comme chaque année, les Associations des Intérêts de Lancy ont préparé avec soin leurs respectives fêtes de Noël destinées aux Aînés de la commune. C'est l'occasion idéale de les réunir dans les salles communales de Lancy et de leur offrir un moment convivial et festif en compagnie des Autorités qui leur font toujours le plaisir de les accompagner. A cette occasion, la

Musique de Lancy, fidèle entre les fidèles, s'est produite pour la première fois sous la conduite de son nouveau directeur, M. Tony Cheseaux. Tant au Grand qu'au Petit-Lancy, les bénévoles des associations des Intérêts ont travaillé sans relâche pour que la fête soit belle: qu'ils soient ici chaleureusement remerciés. ☺ **K. L.**



Noël des Aînés au Grand-Lancy, avec la Musique de Lancy.



Noël des Aînés au Petit-Lancy, avec les jeunes accordéonistes de l'Avenir de Châtelaine.

## Concours de Noël

Une nouvelle fois, le concours de Noël proposé par "Le Lancéen" a obtenu un grand succès auprès de nos lecteurs. Nous remercions tout particulièrement le Centre commercial et de Loisirs "La Praille" d'avoir offert un bon de Fr. 20.- à chacun de nos gagnants, dont voici les noms:

M. Jean-Claude Geiser, Mme Fabienne Schorno, M. Jean-François Bise, Mme Nicole Passaplan, M. Gilbert Monnerat, Mme Patricia Baytrison-Pillet, M. Ernest Gaud MM. Michaël et Sylvain Rossel, Mme Christine Keller et Mme Lise Dufour. ☺ **K. L.**

## Le Vieux Chalet a 70 ans

**1933-2003** Voici 70 années que Le Vieux Chalet a été créé, un certain 2 décembre 1933 par une douzaine de Fribourgeois en exil à Genève. Il était important de former une amicale, afin de se retrouver et de continuer nos traditions, soit l'attachement à notre cher canton. Ce même soir le Cercle du Vieux Chalet était fondé.

**Membres fondateurs** M. Joseph Vaucher fut la première locomotive de cette belle initiative, le 1<sup>er</sup> président a été élu avec les fondateurs suivants: Messieurs Siméon Pittet, Etienne Piller, Pierre Piller, Alfred Vonlanthen, Jules Blanchard, Henri Thomet, Jules Perroud. Jean Vuillemin, Gilbert Suchet et Roger Sallin. Avec le temps, de nombreux adeptes ont rejoint ces vaillants Fribourgeois, l'union fait la force! Depuis 1933, 10 présidents ont pris les rênes du Vieux Chalet. Il s'agit de: M. Joseph Vaucher, de 1933 à 1939; M. Frido Piller, 1939 à 1941; M. Ulysse Corninboeuf, 1941 à 1945; M. Henri Thomet, 1945 à 1950; M. Michel Chardonnens, 1950 à 1954 et 1955 à 1957; M. Paul Cuennet, 1954 à 1955 et 1957 à 1962; M. André Deschenaux, 1962 à 1966; M. Roger Overney, 1967 à 1979; M. René Morel, 1979 à 1992; M. Jean-Louis Giller 1992 - à ce jour.

En 1967, les cotisations étaient de Fr. 1.- par mois, entrée Fr. 3.-. En 1975, elles s'élevaient à Fr. 1,25 par mois, les dames versant Fr. 0,50.

En 1986, l'entrée a été fixée à Fr.10.- Après 36 ans de règne au masculin en 1969, c'est un bail qui se termine, le comité et l'assemblée sont d'accord d'accepter les dames, comme quoi avec de la patience on arrive à tout. Les bonnes choucroutes bien garnies, les bricelets, les meringues, la bonne crème, il faut reconnaître que les dames sont sans pareil pour vous gâter, année après année: n'est-ce pas messieurs?

Bien sur, après tout ce temps, nous avons perdu quelques amis et amies que nous ne pouvons pas oublier; je suis certaine que ce soir ils sont avec nous.

Il faut espérer que Le Vieux Chalet puisse continuer encore longtemps ses activités.

Notre collègue Félix Devaud a 50 années de présence au Vieux Chalet, alors à qui le tour?

C'est la preuve que l'on s'y trouve bien au Vieux Chalet! Mon vœu le plus cher est que nous ayons encore de nombreuses années à partager ensemble.

Encore merci à tous ceux qui se sont dévoués au cours des années pour donner une belle image de notre société et d'avoir su donner l'envie de nous y rejoindre. ☺ **Ginette Racine**

## Carnaval au CAD

Le Centre d'animation pour retraités (CAD) fête le carnaval, le mardi 24 février dès 14h.30, avec le groupe musical "Arpège". Déguisez-vous aux couleurs de la vie: bleu, jaune et rouge! Boissons et pâtisseries maison à disposition. Entrée libre.

Renseignements et inscriptions au 022 420 42 80. ☺

CAD  
Rte de la Chapelle 22  
1212 Grand-Lancy.

## Cuisine en solo

Le Centre d'animation pour retraités (CAD) propose aux aînés du canton de participer à un atelier de cuisine pas comme les autres. "Cuisine en solo" leur fournira des recettes simples et rapides pour concilier plaisir et santé à leur table, le jeudi

11 mars de 9h.00 à 14h.00. Atelier et repas suivis d'une discussion. Animation: diététiciennes de la FSASD. Prix: 20 frs. Inscriptions limitées: tél. 022 420 42 80 (lundi 8 mars dernier délai). CAD, rte de la Chapelle 22, Grand-Lancy. ☺

## Nouvelles des Intérêts de Lancy

### Petit-Lancy

L'Association des Intérêts du Petit-Lancy communique que son **Assemblée Générale annuelle** se tiendra le **lundi 22 mars 2004 à 19h.30, à la Salle Annelve.** Toutes les personnes intéressées sont les bienvenues. ☺

### Grand-Lancy

L'Association des Intérêts du Grand-Lancy communique que son traditionnel **Repas des Aînés** aura lieu le **samedi 13 mars 2004 à 17h.30, à la Salle Communale du Grand-Lancy.** Les personnes invitées seront averties par courrier. ☺



## Projection du film "PalettÔparoles"

La première projection publique du film "PalettÔparoles", réunissant dix témoignages de dix personnes vivant depuis plus de dix ans dans le quartier, a eu lieu à la Maison CIVIQ samedi 24 janvier. Ce film, traitant des thèmes comme la convivialité entre les voisins, entre les générations, d'aménagement du quartier, de vie multiculturelle, de sentiment d'insécurité, de vie associative, d'espace pour la jeunesse, ... a été apprécié par toutes les personnes présentes. Nous étions une cinquantaine, adultes, per-

sonnes âgées, jeunes et enfants: tous les âges étaient représentés. Notre seul regret est que la discussion qui a suivi n'a pas été aussi "riche" que nous l'espérions. Mais peut-être en attendions-nous trop? La salle, aménagée avec les jeunes, les biscuits amenés par quelques habitants et distribués par les enfants, nous avons vécu un beau moment de la vie du quartier! Au nom de la Communauté d'Intérêts à la Vie de Quartier, nous profitons de ces lignes pour remercier chacun des participants! ☺ **Jacques Bergholz**

## Association des Habitants de Lancy-Sud - AHLS

**Le réseau d'échanges de savoirs**  
Un tel Réseau d'échanges de savoirs existe bel et bien à Lancy. Et vous pouvez venir l'enrichir avec vos propres savoirs. Quelle est son fonctionnement, sa philosophie? Avoir envie d'acquérir telle connaissance nouvelle, être soi-même conscient de posséder des "tours de mains", des expériences uniques, les estimer comme une richesse et les transmettre à d'autres: c'est cela l'échange de savoirs dans notre Réseau. Donner et recevoir dans la gratuité et la réciprocité... et nous voilà entrés dans un processus de formation original! Il faut encore savoir que plus votre offre et votre demande seront précises, plus la chance de trouver la réponse adéquate se présentera.

Chaque séance mensuelle du Réseau est le moment où s'échangent des savoirs variés.

**Renseignements utiles** Si vous êtes intéressés, vous pouvez prendre contact par téléphone avec l'équipe d'animation du Réseau: Marianne Cuénoud: 022 757 51 88 Marie-Thérèse Debulle: 022 794 03 46 Monique Egger: 079 588 79 71 Bruno Scagliola: 022 794 24 24. Les séances mensuelles ont lieu au "Point de Rencontre", arcade, 76 avenue des Communes-Réunies (Etoile Palettes). Vous pouvez aussi consulter nos tableaux d'affichage: Migros, Coop et Point de Rencontre. Notre prochaine rencontre aura lieu le jeudi 26 Février 2004 à 20h.00 précises. ☺ **R. M.**

## Bourse aux Vêtements Grande vente de printemps

Les 12 et 13 mars 2004 à l'Ecole En-Sauvy, Av. Curé-Baud 40, Grand-Lancy. Natel: 079 612 10 34.

**Horaires** Vendredi: réception des articles de 15 à 20 heures. Ne pas stationner dans le préau le vendredi!  
Samedi: vente de 9h.00 à 14h.00. Retrait et remboursement de 16h.00 à 17h.00.

**Articles** Layettes, literie, vêtements de grossesse, chaises, porte-bébés, poussettes, pousse-pousse, balançoires, baby-relax, tables à langer, parcs, lits, commodes bébés, etc... Jeux, trottinettes, vélos, tricycles, voitures, poussettes poupées, patins à roulettes, jouets, livres d'enfants,

etc... (pas de vêtements en dessus de 4 ans).

**Règlement** Les articles doivent être propres et en bon état. Finance d'inscription: Fr. 5.- par personne pour les vingt premiers articles, ensuite Fr. 1.- par tranche de dix articles supplémentaires. Le 10% du prix de chaque article vendu sera retenu pour couvrir les frais.

**Important** Les objets non réclamés jusqu'à 17h.00 seront donnés d'office et sans exception à une œuvre. Munissez-vous de monnaie et d'un cabas! Les chèques et les Euros ne seront pas acceptés. Venez nombreux! ☺ **M. D.**

## "Ouvert pour cause de vacances"

Tel est le panneau que nous pourrions accrocher au-dessus de la porte de Lancy-Sud...  
"Ouvert, pour cause de vacances!" L'annonce s'adresse aux enfants, de 6 à 11 ans de toute notre région, sans distinction de confession ni de religion, pendant les vacances de février 2004.  
En effet, lundi, mardi, jeudi et vendredi après-midi, nous vous offrons la possibilité d'aller à la rencontre de Vayou, le Prince Tourbillon, de Wou-Ki, le petit roi de l'eau, d'Élias le chercheur de feu et d'Isha, la fille de la terre. Ces contes seront racontés par Mme Lise Berthoud. Ensuite, ce sera "bricolage pour tous! à vos ciseaux, à vos pinceaux, sans oublier le pistolet à colle..."  
Chacun pourra confectionner un bricolage en lien avec le conte du jour et l'emporter à la maison. Enfin, après un temps de goûter et

de jeux, nous découvrirons un récit biblique qui fait écho aux contes. Chaque journée est un tout. On peut venir à l'une ou l'autre, ou à toutes, bien sûr.  
Faites connaître cette activité autour de vous, car rien ne vaut la bouche à oreille. Et n'oubliez pas... de venir nous rejoindre!

"Ouvert pour cause de vacances!":  
lundi 16, mardi 17, jeudi 19 et vendredi 20 février, de 14h.00 à 16h.30 environ. Ces rencontres auront lieu dans le bâtiment du Collectif Palettes (Maison CIVIQ).

Renseignements et organisation, en collaboration avec le Collectif Palettes: Isabelle Frey-Logean pasteur de la Paroisse protestante Grand-Lancy/Lancy-Sud, 022 794 70 80. ☺

## Conférence "Eglise et politique"

Les ministres de la pastorale œcuménique (prêtres, animateurs pastoraux, pasteurs, diacres catholiques, protestants, méthodistes et évangéliques libres de la région du Plateau et de la Champagne, du Petit-Lancy jusqu'à Chancy) vous invitent à une soirée "Eglise et Politique", conférence, débat et table ronde: "Chrétien/ne et Cité - Citoyen/ne et Eglise". Avec les interventions de: Mme Laurence Flachon (sciences politiques, pasteur stagiaire), M. René Longet (Maire d'Onex/PS) et M. Serge Dal Busco (Maire de Bernex/PDC). Modérateur des débats: Père Luc Ruedin, s.j., prêtre.  
Jeudi 18 mars 2004, de 19h.45 à 22h.15, au Centre protestant de Bernex-Confignon, chemin de Sur-Beauvent 20.

rée sera interactive. Nous remercions nos invités et nous vous les présentons brièvement.

**Madame Laurence Flachon**, d'origine française, est politologue. Suite à son année de spécialisation sur Les Eglises et l'Europe, effectuée à Bruxelles, elle a décidé d'entreprendre des études de théologie. Elle termine actuellement son stage de pasteur à l'aumônerie de l'Hôpital universitaire de Genève, après une première année à la paroisse protestante de Bernex-Confignon.

**Monsieur René Longet** est maire de la Ville d'Onex. Titulaire d'une licence ès lettres, il est président de Equiterre (Partenaire pour le développement durable). Il a été député au Grand Conseil et Conseiller National.

**Monsieur Serge Dal Busco** est maire de la Commune de Bernex. En fonction depuis juin 2003, il est en charge de l'urbanisme de l'environnement, de l'Agenda 21 et des travaux. Ingénieur civil de formation, il est associé dans un bureau d'études de la place et chargé de cours à l'EPFL.

**Monsieur Luc Ruedin** est actuellement prêtre à l'aumônerie des étudiants de l'Université de Genève. Il appartient à l'Ordre des Jésuites et il se forme actuellement au ministère de terrain avec ses collègues des paroisses catholiques du Plateau. ☺

### Impressum

Président  
Stéphane Lorenzini  
Chemin des Palettes 41  
1212 Grand-Lancy  
Téléphone/fax 022 794 94 55

### Abonnement: Fr. 10.- pour 9 numéros. CCP 12-22050-2 Genève

Administration  
Case postale 48  
1212 Grand-Lancy 2  
Téléphone 022 794 94 55  
E-mail: kastelor@iprolink.ch

Rédactrice en chef  
Kaarina Lorenzini  
Chemin des Palettes 41  
1212 Grand-Lancy  
Téléphone/fax 022 794 94 55

Membres du Comité délégués  
R. Solioz et E. Santschy  
(Petit-Lancy)  
Jean-Robert Lorenzini  
(Grand-Lancy)

Impression  
Imprimerie Genevoise SA  
Rue des Mouettes 12  
Téléphone 022 342 55 20

AGENDA 21 - AGENDA 21 - AGENDA 21

**Développement durable**

**Bourse et prix du développement durable** Afin de promouvoir les initiatives émanant des milieux privés ou associatifs favorisant le développement durable, le Conseil d'Etat a institué depuis l'année 2002 un concours visant à décerner une bourse et un prix du développement durable. Pour cette 3<sup>ème</sup> édition du concours, les montants qui seront attribués seront respectivement d'un montant maximum de 30 000.- et 10 000.- frs. Les projets ou réalisations soumis au concours devront contribuer à favoriser la convergence et l'équilibre durable entre efficacité économique, solidarité sociale et responsabilité écologique.

La bourse cantonale est destinée à soutenir toute personne ou groupe issu des milieux privés ou associatifs ayant formulé un projet exemplaire dont l'impact sera positif en terme de développement durable pour Genève et la région.

Le prix cantonal est destiné à soutenir toute personne ou groupe issu des milieux privés ou associatifs ayant oeuvré à une réalisation exemplaire dont l'impact

est positif en terme de développement durable pour Genève et la région.

Toute entreprise, personne ou groupe issu des milieux privés ou associatifs, domicilié ou exerçant une activité à Genève peut faire acte de candidature. La date limite pour la réception du formulaire d'inscription accompagné du dossier complet est fixée au lundi 23 février 2004.

La bourse et le prix seront officiellement remis lors des journées annuelles du développement durable organisées par le canton, en partenariat avec la Ville de Genève et le Programme des Nations Unies pour l'Environnement (PNUE).

Le formulaire d'inscription, le règlement du concours ainsi que toutes informations utiles peuvent être obtenus sur le site internet [www.geneve.ch/agenda21](http://www.geneve.ch/agenda21) ou aux coordonnées suivantes:

Service cantonal du développement durable  
Avenue Blanc 53 - 1202 Genève  
Tél. 022 3270667  
Fax 0223278979  
E-mail: [sabine.stefanoto@etat.ge.ch](mailto:sabine.stefanoto@etat.ge.ch)

**Brèves de l'Agenda 21 à Lancy**

**Dans le cadre de la préparation de son Agenda 21**, Lancy participera aux Journées du Développement durable qui se tiendront à Plainpalais du 12 au 13 juin. Plus d'informations dans nos prochaines éditions du "Lancéen".

**Un exemple de recyclage de matériel informatique, avec l'association lancéenne "Village Suisse ONG"** En partenariat avec HappyDesk SA, Village Suisse ONG cherche d'urgence du matériel informatique (ordina-

teurs, PC, claviers, écrans, imprimantes) ou tout autre matériel utile pour la création de petites unités de formation en salle (réseau) pour aider les enfants à acquérir une formation informatique de base au Cameroun et dans d'autres pays d'Afrique.

Pour tout contact: tél. 022 743 26 14 /15.

En cas d'absence prière de téléphoner au 079 680 96 24. Merci pour votre aimable générosité. **A. N.**

**Intégration et prévention:  
La crèche Chante-Joie, un modèle  
qui devrait faire des émules**

L'expérience menée à Lancy depuis plusieurs années fait des envieux. Et il y a de quoi.

Chante-Joie, un lieu d'accueil à l'avant-garde! Si les milieux de la petite enfance sont souvent enthousiasmés par le travail qui se fait au sein de cette institution, la crèche peut se targuer d'avoir toujours eu une longueur d'avance. Pour mémoire, c'est en 1966 qu'elle ouvre ses portes au sein de l'ensemble immobilier Cité-Joie, créé par Caritas-Genève. Les logements

de l'époque sont avant tout conçus pour des mères célibataires, et la crèche, si elle accueille naturellement les enfants de ces dernières, est aussi réservée aux familles modestes, y compris pour celles résidant dans d'autres communes que Lancy. C'est en outre le premier lieu d'accueil pour petits du canton à appliquer un barème financier en fonction du salaire des parents.

**Fêter la St-Valentin avec  
la Fondation Cap Loisirs**

**10<sup>e</sup> anniversaire: solidarité et bénévolat** Comme chaque année, cette fête de l'amour et de l'amitié est choisie par la Fondation Cap Loisirs pour organiser sa traditionnelle vente de badges, le samedi 14 février 2004, en Ville de Genève et dans les communes avoisinantes.

Le soutien sympathique et généreux apporté par la population de notre canton à cette initiative permettra de récolter des fonds destinés à l'organisation d'activités de loisirs, culturelles, artistiques et sportives au profit d'enfants, d'adolescents et d'adultes mentalement handicapés.

La Fondation organise chaque année environ 250 séjours (week-ends, camps, centres aérés) pour plus de 400 participants. Des moniteurs qualifiés et dévoués les encadrent, assurant une prise en charge de qualité dans une ambiance détendue et chaleureuse.

Ces activités ont en outre pour but de soulager les familles et l'entourage en leur fournissant des temps de récupé-

ration. La Fondation a pour souci principal de maintenir, voire de développer ses activités pour répondre à une demande toujours croissante. Elle porte plus particulièrement ses efforts sur ses centres aérés très appréciés par les parents qui travaillent et par les familles monoparentales, ainsi que sur l'accompagnement individualisé des participants plus âgés ou présentant des troubles ne leur permettant pas de participer à des activités de groupe. Les badges et l'affiche St Valentin 2004 ont été conçus et réalisés par Lardy. Les badges seront vendus au prix de CHF 3.- Ils seront également disponibles en pré-vente, ainsi que chez quelques boulangers désireux de s'associer à cette initiative.

Acheter et offrir les badges de Cap Loisirs à la St Valentin, c'est avoir le cœur en fête en témoignant de sa solidarité envers l'autre.

N'hésitez pas à faire plaisir en apportant votre soutien! **Pour la Comité d'action, Julius Bucher**

**Noël à Lancy**

Du 19 au 20 décembre 2003, plus de 60 exposants se sont donné rendez-vous à l'Ecole En Sauvy pour un marché de Noël qui a attiré les familles lancéennes en grand nombre. Les enfants ont été particulièrement gâtés

par un Père Noël accompagné exceptionnellement d'une Mère Noël, fait assez rare pour être relevé. Un carrousel gratuit et des poneys les attendaient dans la cour de l'école, pour leur plus grand plaisir. **K. L.**



Les premières expériences d'intégration d'enfants handicapés datent de 1980 déjà. Ce ne sont pas moins de 25 enfants souffrant d'une infirmité qui seront pris en charge entre 1980 et 2000.

Une des personnes clés de tout ce processus n'est autre que Claudine Attinost, psychopédagogue du Service éducatif itinérant de l'Astural, qui assure une présence au sein de la crèche depuis 1980. C'est grâce

*suite en page 9*

**Quelques chiffres**

En 2003, Chante-Joie a enregistré 195'967 jours de présence des 153 enfants inscrits qui se partagent 85 places. Le taux d'occupation, vacances comprises, a été de 95,66%.

Les 153 enfants sont originaires de 19 pays. La majorité (91) est suisse. Actuellement, la crèche intègre 6 enfants porteurs d'un handicap. Pour 3 d'entre eux, l'intégration est soutenue par le Service éducatif itinérant. Et les 3 autres sont pris en charge par la psychopédagogue de la crèche. Le montant de la subvention communale s'est élevé à CHF 2,155 millions en 2003.



également à la relation privilégiée nouée avec Monique Corminboeuf-Leyvraz, co-directrice de Chante-Joie que le travail exemplaire accompli a pu se concrétiser. Gertrud Plattner-Bieri, co-directrice, est venue rejoindre l'équipe plus tard. Elle était aussi convaincue du bien-fondé de la démarche.

Claudine Attinost est depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2003 rattachée à Chante-Joie à 60%. Elle officie également à raison de 20 % de son temps de travail à l'Espace de Vie Infantile du Plateau, les autorités communales étant soucieuses d'offrir les mêmes possibilités d'accueil à tous les Lan-céens.

**Dénouer les conflits et dépister** Le point fort du concept appliqué à Chante-Joie, créé de toutes pièces par Claudine Attinost et les deux co-directrices, est de pouvoir dépister des handicaps, dénouer des problèmes, désamorcer des conflits et guider les parents dans leurs démarches le plus tôt possible.

Chante-Joie accepte tout type de handicap. «Que l'enfant soit infirme

moteur cérébral, trisomique ou qu'il présente des troubles du comportement grave, nous ne faisons aucune différence, relève Claudine Attinost». Les enfants sont pris en charge de l'âge de 4 mois à 5 ans, voire plus, en accord avec les parents, tant qu'aucune solution satisfaisante pour la suite n'a été trouvée. Le travail est axé sur l'intégration. Des bilans réguliers sont effectués avec les parents qui sont soutenus dans le passage parfois difficile en milieu spécialisé. Les autres enfants de la crèche sont également associés à la démarche. Ils ont droit à un soutien, comme les éducatrices qui n'ont pas toujours la tâche facile. Autre point fort: le passage de témoin pour la suite. Aucun enfant présentant un handicap de quelque nature que ce soit n'est "lâché" sans que l'équipe de Chante-Joie ait pu nouer le contact avec les personnes qui prendront le relais dans d'autres institutions.

L'expérience a séduit bon nombre de professionnels qui ont littéralement dévoré le rapport rédigé en 2001 sur les 20 ans d'expérience dans les domaines de l'intégration

d'enfants handicapés puis du dépistage et de la prévention des troubles psychologiques. 200 exemplaires circulent dans tout le canton.

Les quelques témoignages que nous publions ici en disent long sur la réussite d'un concept qui devrait faire des émules. **Manuella Magnin**

## Les grands progrès de Caroline, prématurée

Notre fille Caroline est née prématurément à 28 semaines de grossesse. En raison de sa santé fragile, elle a pu intégrer la crèche seulement deux ans après la date prévue. Elle est alors âgée de 2 ans et 4 mois. Elle fréquente la crèche à mi-temps, le matin.

Au moment de commencer la crèche, Caroline a un très bon niveau de compréhension et peut s'exprimer par de petites phrases.

Sur le plan moteur, elle présente une asymétrie en défaveur de la gauche (légère raideur du bras et de la jambe gauches), ce qui a comme conséquence que Caroline se tient debout, mais ne marche pas encore seule à ce moment-là. Elle demande la main de l'adulte ou se déplace en se tenant aux meubles. Elle est encore facilement déséquilibrée. En revanche, elle maîtrise très bien le "4 pattes". Elle rencontre également quelques difficultés dans certaines activités de motricité fine impliquant les deux mains.

**Socialisation** Avant de débiter à la crèche, Caroline était gardée par des membres de la famille (papa, grands-parents...) soit à la maison, soit au domicile des grands-parents. Son intégration à Chante-Joie représente ainsi sa première expérience de socialisation avec des pairs.

Au début, elle est souvent effrayée lorsqu'un enfant s'approche trop rapidement d'elle ou vient trop près d'elle. Tous les autres enfants marchent, ce qui fait que lorsqu'elle se déplace à quatre pattes, elle se trouve dans une position différente, plus basse. Ce qui ne favorise pas les contacts avec les copains. Elle recherche ainsi beaucoup la présence rassurante de l'adulte. Toute situation nouvelle est source d'inquiétude à un degré plus ou moins grand (nouvelle salle, nouvelle activité). Lorsqu'elle peut jouer dans un petit groupe d'enfants, Caroline se sent plus à l'aise que dans un grand groupe. Dans les moments de transition entre les activités, elle est peu rassurée et fait appel aux bras de l'adulte pour l'aider à faire le passage. Il lui arrive même de pleurer s'il n'est pas disponible tout de suite. Durant les premières semaines, elle noue une relation privilégiée avec chacun des éducateurs de son groupe à tour de rôle.

**Marcher seule** Elle observe beaucoup les autres enfants, mais a peu de contact avec eux dans un premier temps. Elle choisit les activités auxquelles elle souhaite participer, et a souvent tendance à dire non d'entrée, avant d'accepter après un moment d'observation. Caroline investit beaucoup certains jeux comme la dinette, les poupées... Elle accepte la présence d'un autre enfant dans le jeu, mais moins volontiers de plusieurs. Elle imite facilement les copains et ces derniers font de même avec elle; peu à peu, les liens se créent.

Caroline sait très bien se faire comprendre et exprimer ses besoins, ce qui est très précieux pour son intégration. Elle va toujours à la crèche avec plaisir.

Quelques mois après son arrivée à la crèche, Caroline marche seule: bien sûr, elle chute encore souvent, même elle se trouve maintenant à la même hauteur que les autres enfants, ce qui facilite beaucoup les interactions. Elle a fait de grands progrès au niveau du langage: son vocabulaire est très étendu et elle fait des phrases de plus en plus élaborées. Caroline est moins craintive, elle peut s'adresser aux enfants, partager un jeu, proposer une activité... Elle a beaucoup moins peur des situations nouvelles et a moins souvent besoin de recourir à l'adulte pour se rassurer.

Caroline a su trouver sa place dans le groupe, malgré les difficultés motrices auxquelles elle se trouve confrontée. L'acquisition de la marche lui a demandé de grands efforts et une bonne dose de persévérance; la situation des autres enfants, l'envie de quitter la position à quatre pattes inconfortable au sein du groupe a été capitale. Caroline a beaucoup développé la parole, stimulée par le désir de se faire comprendre par les adultes et les enfants de la crèche, hors du milieu familial. Le fait d'avoir un très bon niveau de langage l'a aidée à faire sa place dans le groupe. Les éducateurs(trices) ont su laisser le temps nécessaire à Caroline pour s'adapter à ce nouvel environnement qui s'est révélé très bénéfique pour elle.

L'intégration à la crèche et le fait d'être en compagnie d'autres personnes que son propre entourage a permis à Caroline d'être à l'aise à l'extérieur et, par exemple, d'aller vers les autres lors de réunions familiales. Auparavant en effet, Caroline restait en permanence dans nos bras (papa et maman) et ne se mêlait pas aux adultes ou aux enfants.

Aujourd'hui, elle continue à fréquenter la crèche, toujours dans son groupe d'âge, et progresse de manière régulière, toujours contente de se rendre à la crèche. **Les parents de Caroline**



## Du bonheur de l'intégration réussie

Cela fait plus de trois ans que Jasmine a quitté Chante-Joie, où elle était intégrée pendant quatre ans et demi, pour se rendre à l'école de son quartier (à mi-temps, Jasmine passant le reste de son temps au Centre spécialisé des Voirets).

On peut se demander en quoi une intégration "réussie" en crèche aide un handicapé à suivre une scolarité en milieu "ordinaire". Pour nous, en tant que parents et au jour le jour, les bienfaits de cette intégration se sont fait ressentir de façon claire. Voici quelques réflexions à ce sujet.

De par l'expérience considérable en matière de handicap des éducatrices de la Crèche, ainsi que par la présence soutenue du Service éducatif itinérant, Chante-Joie nous semble développer certains aspects de la personnalité de l'enfant, indispensables à sa scolarité. Ce sont notamment:

- Une aptitude à la concentration favorisée par des activités en petit groupe et adaptées à chacun.
- Une confiance en soi qui implique de ne pas se laisser décourager par des difficultés pouvant apparaître en cours de route.
- Une volonté d'accomplir les tâches demandées, favorisées par les exigences adaptées à chaque enfant.
- La faculté de demander de l'aide en cas de besoin et le sentiment d'être écouté.
- Le respect des consignes de la vie de groupe.
- Une sociabilité avec d'autres enfants du même âge.
- Un comportement approprié aux situations.

Nous souhaitons que d'autres crèches de ce type se mettent en place à Genève. Les enfants handicapés pourraient ainsi rester dans un périmètre proche de chez eux, côtoyer des enfants qu'ils voient dans d'autres contextes, et les parents éviteraient ainsi des trajets trop astreignants. **Les parents de Jasmine**



## L'Association du "Petit Prince" garderie éducative fête ses 10 ans



**Historique** En 1993, les parents d'élèves du Petit Prince, alors jardin d'enfants privé (ouvert en 1966) ont été informés des nouvelles réglementations de la Petite Enfance dont le coût rendait impossible le maintien de l'Institution. Soucieux de préserver cette structure d'accueil et ses particularités, des parents ont constitué un groupe de travail. Nous avons joint nos efforts afin de constituer, le 3 mars 1994, une Association à but non lucratif, condition indispensable à l'obtention d'une subvention communale, et mis sur pied le projet de "Garderie Educative" telle qu'elle existe aujourd'hui. Grâce à leur engagement, à celui des membres de l'Association et aux Comités successifs ainsi qu'au soutien sans cesse amélioré de la Ville de Lancy, la Garderie Educative "Le Petit Prince" a pu réaliser ses objec-

tifs. Tout d'abord, cela a permis d'engager le personnel supplémentaire devenu indispensable; puis il fallut trouver un nouveau local, celui du 31 chemin des Palettes ne répondant plus aux nouvelles exigences sanitaires. C'est

pourquoi, un an après, avec l'aide de nombreux parents, ce fut le déménagement et l'installation au 8 rue du Bachet, dans un local clair, bien situé et adapté aux besoins. Et c'est là que depuis, de nombreux enfants de 2 à 4 ans viennent s'épanouir dans les meilleures conditions possibles, en participant chaque jour à des activités libres, créatrices manuelles, musicales ainsi qu'à des activités structurées motrices, sensorielles ou de langage pour ma plus grande joie et celle de mes aides. Pour fêter les 10 ans de l'Association, le Comité organisera une réception le 3 mars. Par ailleurs, 10 sera le fil conducteur de notre traditionnel spectacle d'histoires, programmé les 3 et 24 avril prochains (voir "Le Lancéen" de mars). **Simone Golaz, Jardinière d'enfants responsable.**

## Urgences chez les petits enfants

Vous vous occupez de près ou de loin d'enfants? Que faire lorsqu'ils tombent malade ou qu'ils sont victimes d'un accident? Beaucoup de questions qui sont restées peut-être sans réponses. Les Samaritains de Lancy, en collaboration avec la garderie de l'Etoile, vous proposent un cours d'Urgences chez les petits enfants. Divers thèmes seront abordés tels que les maladies, les accidents, les premiers secours, les séjours hospi-

taliers et les mesures de prévention. Un pédiatre viendra vous parler et répondre à vos questions. Le cours se déroulera les 27 mars et 3 avril de 9h.00 à 12h.00 dans les locaux du Collectif Palettes (Maison CIVIQ). Le prix est fixé à 120 frs par personne et 200 frs par couple. Renseignements et inscriptions auprès de Sandra, au numéro 022/794 81 81 (heures de bureau). **Caroline et Sandra**

## Jardin Botanique:

### les Ateliers verts reprennent en mars

**Activités destinées aux enfants de 8 à 11 ans.**

- Mercredi 3 mars: découvertes et observation des plantes des régions chaudes et humides (serre du Jardin Botanique).
- Mercredi 10 mars: à la rencontre des animaux du Jardin botanique (moutons, chèvres, oiseaux tropicaux, poules...).
- Mercredi 17 mars: je multiplie les plantes... ou comment obtenir de nouvelles plantes sans en acheter?
- Mercredi 24 mars: collectionne

les plantes et réalise un herbier, partie 1 - récolte et séchage.  
• Mercredi 31 mars: collectionne les plantes et réalise un herbier, partie 2 - montage des plantes séchées et réalisation de l'herbier.

Le Jardin botanique sera ouvert au public à partir du 1<sup>er</sup> avril, de 8h.00 à 19h.30.

Jardin botanique  
Ch. de l'impératrice 1  
Chambésy  
Tél. 022 418 51 00

## "After School"

"After School" c'est tout d'abord un local autogéré situé sous l'école du Petit-Lancy, mais c'est aussi une association fondée il y a quatre ans par un groupe de jeunes entrepreneurs et dynamiques, consacrant leur temps libre à l'animation de quartier. Julien et Daniel, les "vieux", formés par Jacques Bergholz, responsable des locaux autogérés de Lancy, se sont lancés dans l'organisation et l'animation d'anniversaires d'enfants de la commune tout en formant à leur tour d'autres jeunes pour les seconder dans leur travail. Ainsi, Alfredo et Bruno partagent aujourd'hui les mêmes responsabilités que leurs aînés et participent activement à la gestion du local et des activités s'y déroulant. Les 4 responsables d'After School sont secondés par Mme Gaby, une mère de famille qui assume la tâche de trésorière de l'association. Puis il y a une équipe de 9 membres actifs âgés de 14 à 17 ans qui aiment à tour de rôle les anniversaires, encadrent les enfants et aident au nettoyage du local.

### Anniversaires pour les 5 à 12 ans

L'idée des animateurs est toute simple: offrir aux enfants des environs la possibilité d'organiser leur anniversaire dans un cadre branché (les peintures murales sont signées Jazi et Jag, deux jeunes artistes bien connus à Genève), où ils peuvent danser, jouer, bouger en toute liberté et ce pour une somme modique. L'espace réservé à la danse et au goûter est ample; il est agrémenté d'un bar (où l'on ne sert que des limonades!) et d'un coin dévolu au DJ. Des WCs modernes et

une pièce réservée aux animateurs complètent le tableau.

La formule proposée est séduisante: encadrement (sécurité, autorité), animation (musique, jeux, etc.), préparation et rangement du local sont assurés par quatre animateurs bénévoles. Les parents amènent uniquement les boissons, les snacks et le gâteau et versent 50 frs à l'association. Cette somme sert notamment à renouveler le stock de CD, le matériel musical, les spots lumineux, les produits de nettoyage; 5 frs sont en outre versés à chaque animateur pour la prise en charge d'un anniversaire. Les charges du local (loyer, électricité, etc.) sont assumées par la Mairie de Lancy.

**Projets d'avenir** De 21 anniversaires en 2001, "After School" a battu tous les records de fréquentation avec 103 fêtes organisées en 2003! Victimes de leur succès (et ce sans jamais avoir fait de publicité!), les responsables d'"After School" doivent désormais assurer des permanences hebdomadaires... et avouent s'essouffler quelque peu. Actifs dans le monde du travail mais bénévoles à "After School", Julien et Daniel se battent maintenant pour que leur local acquière le statut de Centre de Loisirs ou de Maison de quartier, la balle étant actuellement dans le camp des autorités lanceliennes.

Pour plus de renseignements sur les anniversaires: contactez Daniel (078 711 91 75) ou Julien (079 321 80 57).

**K. Lorenzini**

"After School", ch. des Clochetons, sous l'école du Petit-Lancy, en face du Tennis Club de Lancy.



## "Comme des oiseaux", atelier pour enfants

C'est le dernier moment pour s'inscrire à l'atelier proposé à la Villa Bernasconi durant les vacances de février. "Comme des oiseaux" sera conduit par Juan Carlos Gómez, artiste et professeur de dessin, dont les cours remportent un vif succès à Genève. Il s'agira de construire des nids, petits ou immenses, exactement comme les oiseaux. A la fois observation de la nature et initiation

au land art, cet atelier vise à développer la créativité, l'inventivité, le travail en groupe et l'exploration du milieu naturel.

**Dates:** du 16 au 20 février 2004, de 10h.00 à 12h.00.

**Age des enfants:** 10-13 ans. Prix: Fr. 50.-

Inscriptions auprès du Service culturel de Lancy (022 706 15 33/34).

**Françoise Mamie**



## Judo-Kwai Lancy

Pour la première fois en Suisse, le samedi 5 décembre s'est déroulé au dojo du Judo-Kwai Lancy le passage d'un grade de 6<sup>ème</sup> dan selon les nouvelles possibilités offertes par la Fédération Suisse de Judo & Ju-Jitsu. Jusqu'à ce jour, celui-ci était attribué à titre honorifique.

Le collège d'experts, présidé par Monsieur Marcel Python, 7<sup>ème</sup> dan, Vice-président de la Fédération Suisse de Judo & Ju-Jitsu et Messieurs Eric Hänni, 8<sup>ème</sup> dan, Frédéric Kyburz, 7<sup>ème</sup> dan et Hiroshi Katanashi, 7<sup>ème</sup> dan ont dû juger le programme préparé et présenté par Monsieur Pierre Ochsner, 5<sup>ème</sup> dan, Président de l'Association Genevoise de Judo, pour le passage de sa ceinture.

Le fil conducteur de sa prestation fut le choix, en fonction du uke, du mouvement opportun pour l'exécution efficace d'une technique de judo ou d'auto-défense: exécuter le mouvement adapté à la morphologie (taille, poids, force etc.) et à la position de uke, c'est mettre en pratique le principe de Jigoro Kano, "seiryoku zenyo", traduit communément par "un minimum d'efforts pour un maximum d'efficacité", mais qui signifie plus précisément "le meilleur usage de l'énergie physique et mentale".

**Au programme divers démonstrations** Un KATA: le koshiki no kata originaire de la kito ryu, l'une des écoles de jujitsu les plus anciennes et les plus réputées du Japon. Après avoir étudié dans cette école, Jigoro Kano voulut conserver ce kata comme le plus représentatif des origines lointaines du judo.

## Société de gymnastique de Lancy

La société de gymnastique de Lancy a le plaisir de vous annoncer sa traditionnelle soirée le samedi 6 mars 2004, à la Salle communale du Petit-Lancy, de 16h.00 et à 19h.30, au cours de laquelle vous aurez le plaisir de découvrir les démonstra-

tions de tous nos groupes de gymnastique, des plus petits aux seniors. Boissons et petite restauration sur place. ☺  
Pour tout renseignement: 022 792 30 19.

## ZZ-Lancy

Le Club de Tennis de table ZZ-Lancy informe des prochaines manifestations qui se dérouleront dans ses locaux de l'Ecole En Sauvay.

Samedi 6 et dimanche 7 mars	Tournoi Régional de la Ville de Lancy
Samedi 3 et dimanche 4 avril	Finale genevoise du Championnat des écoliers
Samedi 22 et dimanche 23 mai	Finale Championnat Suisse Seniors
Samedi 12 et dimanche 13 juin	1/2 finale, et finale Coupe Suisse ☺

J.-P. Ladrey,  
Président ZZ-Lancy  
28, chemin de la Plamatte  
1228 Plan-les-Ouates  
Tél. 022 794 08 97

## Dancing time studio

**Inscriptions pour 2004** L'Ecole de danse "Dancing Time" dispose de 2 grands studios, vestiaire, solarium, salle de massage et bar.

Les cours de hip-hop dance sont accessibles aux débutants comme aux moyens. Pour les enfants, cours dès 5 ans.

Depuis le début de cette année, de nouveaux cours et de nouvelles chorégraphies sont au programme! Alors, profitez de notre offre:

- Cours enfants, février à juin 2004: 500.-
- Cours adultes, février à juillet 2004: 600.- pour un cours/semaine ou 1000.- pour 2 cours/semaine.

Pour celles qui aiment le spectacle, le cours avancé "yem" permet aux élèves de participer à différents shows pendant l'année (audition au préalable). Nos dernières prestations en date: piscine des Vernets (octobre 2003), Salon de la danse

(novembre 2003), le Bypass (décembre 2003), les Celliers (décembre 2003) et la prochaine au Temy's ce mois-ci.

Un spectacle avec toutes les élèves est prévu le samedi 12 juin 2004.

Le cours de gym-fit reprend, avec au programme amincissement et tonification musculaire, afin de parfaire sa ligne avant l'été...! Abonnements de février à juillet 2004: 600.- Les cours de danse contemporaine sont complétés par les cours de barre à terre (bas du corps) et cours espace (haut du corps) qui sont donnés matin, midi et soir.

Un cours "musclation" est ouvert pour les amoureux de l'esthétique et ceux désireux d'améliorer leur plastique.

L'école de danse est située au Petit-Lancy et est accessible avec le bus 2 (Quidort) et le bus 10 (Claire-Vue).  
Inscriptions ouvertes dès maintenant: Tél/Fax 022 792 15 50. ☺ R. T.

## 26<sup>ème</sup> course de l'Escalade

Le 6 décembre dernier s'est déroulée à Genève la "26<sup>ème</sup> Course de l'Escalade" au cours de laquelle quelques coureurs lancéens se sont particulièrement distingués. Il s'agit de:

Quentin Fillietz et Florian Schneider, respectivement 5<sup>ème</sup> et 10<sup>ème</sup> chez les Poussins B; Dominique

Zehfus, 9<sup>ème</sup> chez les Hommes IV et Louise Luthy, 5<sup>ème</sup> chez les Ecolières B. Relevons la 1<sup>ère</sup> place chez les Femmes V de Mme Marlyse Burger qui a clôt une excellente saison 2003 couronnée de nombreux succès (voir notre édition de décembre 2003). ☺ K. L.

## Volley-ball de Lancy

Le Club de Volley-ball de Lancy souhaite à tous les sportifs une très bonne année 2004.

Des joueuses ayant de l'expérience sont les bienvenues pour venir ren-

forcer l'équipe de Relax-Mixte, tous les jeudis soir de 20h.00 à 22h.00, à la Salle omnisport de l'Ecole de Mécanique du Petit-Lancy. ☺

## Lancy-Gym-Santé

Lancy-Satus change de nom et se nomme désormais "Lancy-Gym-Santé". Notre groupe mixte pratique la gym douce basée sur la méthode "Allez hop" et nous accueillons volontiers de nouveaux membres de tout âge. Nos cotisations sont très modestes, avec réduction pour les personnes

retraitées. C'est dans une des salles de gym du Cycle des Grandes-Communes que nos séances ont lieu le jeudi dès 20h.15 (durée entre 60 et 75 minutes).

N'hésitez pas à nous rejoindre ou à prendre contact avec R. Etter, tél 022 342 68 66. ☺

## Lancy Scrabble

La Fédération suisse a organisé en automne le "Concours des Ecoles". 48 écoles ont répondu et 3200 enfants de 10 à 15 ans ont fait le concours composé de questions sur le français. A Lancy, l'école des Palettes et le Cycle des Voirets ont participé. Les 72 écoliers ayant réussi à se qualifier se sont retrouvés en finale à Avry, le samedi 24 janvier. L'enjeu était le voyage à Marrakech pour disputer les Championnats du monde. Après deux parties de

scrabble en duplicate, Arnaud Humair, notre junior de 14 ans, s'est classé 1<sup>er</sup> et dans la catégorie "Poussins", alors que notre petite joueuse Jérôme Roth a remporté le titre. Excellent classement des autres Lancéens: Isaline Humair (5<sup>e</sup> et 2<sup>e</sup> cat. Benjamins) Anne Cettou (7<sup>e</sup>), Laure Zaugg (8<sup>e</sup>). Venez le mardi soir nous rejoindre à 18h.00 pour les jeunes, 20h.00 pour les moins jeunes! ☺ L. K.



# Mairie-Infos

Supplément d'informations officielles de la Ville de Lancy

Distribué à tous les ménages de Lancy • Tirage 14 400 exemplaires • N° 199, février 2004, 41<sup>e</sup> année

## Communiqué des Agents de la sécurité municipale (ASM)

L'Année 2003 s'est achevée pour laisser la place à 2004. Durant cette nouvelle année, il sera toujours interdit:

- De stationner ou de s'arrêter à des endroits dangereux, surtout aux abords des écoles.
- De ne pas apposer le disque bleu ou de dépasser le temps autorisé en zone bleue.
- De laisser divaguer son chien, de ne pas s'acquitter de l'impôt de l'année en cours.

Pour améliorer la sécurité:

- Les piétons utiliseront les passages aménagés au-dessus ou au-dessous de la chaussée qui se trouvent à moins de 50 mètres.
- Les utilisateurs d'engins assimilés à des véhicules (cyclistes par exemple), sont tenus d'observer les règles de circulation en vigueur et doivent en tout temps adapter leur vitesse et leur manière de circuler.

De nuit et lorsque les conditions de visibilité l'exigent, ils doivent être munis de feux bien visibles, blanc à l'avant et rouge à l'arrière. Ils doivent notamment avoir égard aux piétons et leur laisser la priorité; ils rouleront à l'allure du pas pour traverser la chaussée.

- Veuillez respecter les signes de nos patrouilleuses scolaires, aux abords de certaines écoles de la commune. Cette liste n'est bien sûr pas exhaustive...!

De plus, dès cette année, les agents procéderont à des contrôles des deux roues, ceci sur tout le territoire de la Commune. Cette action aura pour but de sensibiliser cette catégorie d'usagers de la route, à la Loi sur la Circulation Routière. **Le Maréchal, Scaglioni R.**

## Chèque service: nouveau dès 2004

**L'administration vous facilite la vie**

Vous employez ou souhaitez engager, régulièrement ou occasionnellement, une femme de ménage ou toute autre personne pour des travaux domestiques?... Alors ces informations chèque service emplois domestiques de proximité (travaux ménagers, gardes à domicile, petits travaux de jardinage, etc.) vous intéressent.

Le Département de l'économie et le Département de l'action sociale ont souhaité alléger la charge administrative des ménages qui emploient du personnel domestique. En effet, face à des démarches souvent complexes, des personnes renoncent à déclarer leurs employés, ce qui peut engendrer des situations dramatiques, par exemple en cas d'accident du travail.

**Le système proposé est simple:**

- vous payez l'employé-e cash
- vous versez une avance sur les charges sociales à chèque service
- chèque service calcule les charges sociales et les verse aux assurances concernées.

**Chèque service permet ainsi**

- d'être en règle avec les assurances sociales sans surcharge administrative
- de garantir une protection sociale de base aux employé-e-s (AVS/AI/APG/AC/Amat, Assurance accidents)
- d'établir une meilleure transparence des relations du travail
- de bénéficier des conseils de spécialistes en droit du travail, en gestion comptable et en assurances sociales.

**Chèque service vous intéresse?**

Les 22 Centres d'action sociale et de santé du canton de Genève (CASS) ou les mairies qui participent à cette nouveauté, dont celle de Lancy, pourront vous renseigner et vous remettre les documents nécessaires.

Vous trouverez le CASS le plus proche de chez vous en cherchant dans l'annuaire téléphonique sous la rubrique "Aide à domicile".

## Desserte renforcée de la Halte RER de Lancy-Pont-Rouge

Du lundi au vendredi, la quasi-totalité des trains régionaux de (et pour) Nyon ont pour origine (ou destination) la nouvelle halte de Lancy-Pont-Rouge, créant ainsi une véritable cadence horaire entre Cornavin et la rive gauche. **M.B.M.**

Plus d'informations: <http://www.cff.ch>

## Noces d'Or et de Diamant 2003

Le 3 décembre dernier, 19 couples fêtant leurs Noces d'Or et 4 célébrant leurs Noces de Diamant furent reçus par les Autorités lancéennes au cours d'un excellent repas qui se déroula à la Ferme Marignac. Le Maire de Lancy, M. Pascal Chobaz, accompagné de ses collègues du Conseil administratif, Messieurs François Baertschi et François Lance, adressa quelques mots aux heureux jubilaires et leur remit un magnifique bouquet. Signalons également la présence du Président du Conseil municipal, M. Stéphane Lorenzini entouré des membres du Bureau du Conseil municipal, ainsi que celle de Mme Odile de Garrini, Secrétaire générale accompagnée de chefs de service et de membres du secrétariat de la Mairie de Lancy.

**Animations et témoignages** Les couples fêtés affichaient entre 12 et 60 ans d'ancienneté dans notre commune. Interrogés par "Le Lancéen", certains ont évoqué le temps où l'on entendait tinter les cloches des vaches de la campagne Navazza et où le tram traversait encore le village du Grand-Lancy. A les entendre, ils se plaisent à Lancy où ils se sentent en sécurité, mais regrettent la disparition des villas dans certains quartiers tels que le

Fief-de-Chapitre/Tivoli, l'augmentation du bruit et la diminution des petits commerces de proximité. L'accordéoniste Angelo Alexandre fut chargé d'animer la première partie de la soirée et, au dessert, M. Raoul Colin, qui fêtait ses 50 ans de bonheur avec sa femme Marie, a lu un poème qu'il avait composé il y a quelques années. **K. Lorenzini**

### Les vieux qui s'aiment

Les vieux qui s'aiment  
S'aiment mieux  
Car ils parsèment  
Judicieusement  
Chaque jour qui passe  
D'un brin de tendresse  
Pour vivre la grâce  
Des jours qui leur restent

Chaque instant est trop précieux

Pour être gâché  
Par un esprit capricieux  
Trop vite fâché

Ils savent être patients  
Et se pardonnent tout  
Car ils sont bien conscients  
Qu'après ce sera tout

Parce qu'ils sont vieux  
Et un peu bohèmes  
ils s'aiment mieux  
Les vieux qui s'aiment.



## Extraits du registre des délibérations du Conseil municipal

**Séance du 29 janvier 2004**

- Prestation de serment de M. Frédéric Progin
- Crédit d'investissement de Fr. 320'000.-- pour travaux d'agrandissement et d'aménagement du columbarium du Cimetière du Grand-Lancy
- Crédit d'investissement de Fr. 400'000.-- pour travaux de modération du trafic et création

d'un trottoir côté Sud du chemin de la Colline. **M. Augsburger**

## Agenda du CM

**Prochaines séances:**

- Jeudi 26 février à 20h.00 à la Mairie de Lancy.
- Jeudi 25 mars 2004 à 20h.00 à la Mairie de Lancy.



## Les Samaritains de Lancy se mouillent



Photos Philippe Schumacher

Afin de maintenir leur section à la pointe des techniques de premiers secours, quatre Samaritains de Lancy, n'ont pas hésité à donner de leur propre personne en se soumettant aux rigueurs de l'hiver, afin de tester l'efficacité d'une médication pourtant déjà connue de nos grands-mères: l'eau glacée. Nos scientifiques ont été rejoints pour cette expérience par trois camarades des communes d'Onex, Trois-Chêne et Carouge. Les sept "Samas glacés" se sont jetés le dimanche 14 décembre 2003 dans le lac, pour la soixante-sixième édition de la Coupe de Noël. Inscrits dans un groupe humoristique et bien décidés à assumer tous les risques de l'expérience médicale humaine, ils ont assuré sur les 125,5m du parcours aquatique, le transport burlesque d'un patient et testé des gestes inédits. Gageons que les professionnels de l'urgence sanitaire première sauront tirer parti de leurs enseignements. Conditions de l'expérience: température de l'eau 7°C, température de l'air 13°C.

Au terme d'un automne ponctué d'entraînements réguliers, ultime rendez-vous des "Samas glacés" à 8h.45. Six secouristes affublés de bonnets blancs à croix rouges, de

brassards gonflables pour enfants oranges, de chaussettes blanches, de palmes, et bien sûr de leurs costumes de bain ont équipé leur septième compagnon d'une minerve, d'une perfusion, d'un couteau ainsi que d'une barre métallique d'exercices plantés dans le ventre et la cuisse. Coiffé d'un entonnoir, il a été solidement sanglé sur une planche de sauvetage.

Dix heures: départ de la petite troupe, palmes aux pieds transportant son patient sous la pluie vers un minibus chargé de la convoyer au bord du lac. De l'aveu d'un ancien organisateur: «j'ai déjà participé à vingt cinq éditions, j'ai déjà vu pas mal de choses, mais jamais ça!»

Sur les Quais, bataille sans merci de seaux d'eau glacée. Le patient un peu malmené sous les élaboursures a ensuite été délicatement mis à l'eau. La traversée s'est bien déroulée. Pour calmer le blessé, parfois agité, les secouristes ont cependant dû de temps à autre retourner la planche. De petits séjours sous-marins scientifiquement imposés pour son bien. C'est enfin très courageusement qu'à bout de bras gelés, les sauveteurs ont hissé sur une échelle, notre patient toujours sanglé à sa civière, avant de recevoir sur le rivage les félicitations des amis et Samaritains visiblement impressionnés par la performance, mais encore sceptiques.

Pour terminer, vin chaud et retour à la piscine pour une douche réconfortante. A l'origine de l'initiative, les nageurs lancéens ont, pour clore la fête, invité leurs amis Samaritains venus non seulement de Genève, mais aussi des cantons de Vaud et du Jura, à les rejoindre dans un café de la commune, pour une fondue. Bref, les Samaritains de Lancy savent briser la glace, et malgré les frimas de l'hiver maintiennent leurs activités dans une ambiance chaleureuse. **Eric Genoud**

Arrivée remarquée sur les Quais des "Samas glacés". Colonne de droite, d'avant en arrière: Thierry Pache (Trois-Chêne), Geneviève Robin (Lancy), Emilio Gutierrez (Onex). Colonne de gauche: Fabrice Badet (Lancy), Etienne Muller (Lancy), Pierre Maudet (Carouge). Patient Eric Genoud (Lancy).



## Opération Téléthon à Lancy

Une vingtaine de personnes du Groupement de Sécurité de Lancy, Sauveteurs auxiliaires, Sapeurs Pompiers, Membres de la Protection de Civile et Samaritains, mobilisés durant toute la matinée du samedi 6 décembre! Un accident grave sur la Commune? Pas du tout, mais une opération aux enjeux sanitaires guère moindres: le Téléthon. Leur mission, «et ils l'ont acceptée», bravant les frimas de l'hiver: récolter des fonds afin d'aider la recherche médicale sur les maladies génétiques rares.

Autour de trois stands installés devant les Migros des Palettes, de Lancy-Onex et au Centre Commercial du Petit-Lancy, les bénévoles et engagés du Groupement de Sécurité, en uniforme d'intervention, ont proposé à la population lancéenne affairée à ses courses du week-end, les peluches traditionnelles et même désormais mascottes du Téléthon. Comme

chaque année, le public interpellé a manifesté sa sensibilité pour cette cause et une fois de plus encore, les peluches ont séduit. Nos secouristes n'ont donc pas eu de peine à se glisser dans leur rôle nouveau de promoteurs d'une idée généreuse.

En chiffres, le Téléthon 2003 à Lancy, c'est une somme de frs 5300,- qui a été collectée et 480 peluches vendues, en trois heures environ. Un grand merci à chaque donateur!

Le Téléthon reste une opération très populaire. Alors avec les Sapeurs Pompiers qui ont dressé cette année une échelle de démonstration sur la Passerelle qui enjambe la route de Chancy entre les deux Centres Commerciaux du Petit-Lancy, donnons-lui l'an prochain un nouveau coup de pouce afin que les montants qu'il reverse à la recherche médicale grimpent plus hauts encore! **Pour le GSL: Fabrice Badet, Eric Genoud**

## CIPRET se présente chez les samaritains

Pour leur Conférence publique annuelle, les Samaritains de Lancy ont reçu le lundi 3 novembre 2003 Madame Wahl, infirmière tabacologue auprès du Centre d'Information et de prévention du Tabagisme "CIPRET".

Le tabac est une drogue et il tue, nous le savons tous. Pourtant au-delà de ces constats, combien d'idées reçues, de clichés, d'images ou de croyances dans le public faussent la perception du problème et rendent le travail de prévention complexe. Il faut cependant bien admettre que la guerre que se livre dans les médias l'industrie du tabac, bien implantée en Suisse et les organismes de santé répand dans la population des notions très contradictoires. De très nombreuses questions et commentaires de l'auditoire à Mme Wahl, ont alimenté un débat aussi vif que riche.

Le tabac une drogue qui tue, nous le savons tous! Eh bien non, la question n'est pas aussi triviale dans l'opinion. «Je ne fume qu'occasionnellement! Je peux décrocher facilement! Pour moi la cigarette est un plaisir! Elle me détend! La dépendance à la nicotine n'est pas longue! Parler de la fumée, c'est déjà faire de la publicité à la cigarette etc.». A toutes ces remarques Mme Wahl a apporté des réponses claires et tranchées.

Une cigarette contient près de 400 substances plus ou moins toxiques, dont 43 cancérigènes et suscitant une toxico-dépendance. Chaque année le tabac tue en Suisse plus de 10 000 personnes (maladies cardiovasculaires, cancers, non seulement du poumon et des voies aériennes supérieures, mais affectant aussi plusieurs autres organes). Une personne sur trois fume et expose gravement son entourage qui se compose de fumeurs passifs,

qui inhalent une fumée non filtrée très toxique. Enfin, les femmes fument désormais autant que les hommes. Bref, c'est en milliards de francs que se chiffre la facture du tabagisme pour la santé publique.

Un montant qui ne sera pas réduit avant vingt ans, c'est à dire le temps qui s'écoule chez un fumeur entre sa première cigarette et la manifestation des premiers symptômes d'une maladie tabagique.

"Cipret" est un organisme dirigé par le Dr Rielle, lié au Carrefour Prévention, soutenu par la Direction générale de la Santé, un organe du Département de l'Action sociale et de la Santé. Il mène des campagnes ciblées, parraine des manifestations sportives et culturelles et agit auprès des pouvoirs publics.

Vous trouverez de nombreuses informations utiles sur les toxico-dépendances en consultant le site du Carrefour Prévention [www.prevention.ch](http://www.prevention.ch). Plusieurs liens vous conduiront à tous les renseignements que vous souhaitez sur ces questions, entre autres alcoolisme et toxicomanies.

Mais le comportement des adolescents surtout préoccupe le Centre d'Information et de Prévention du Tabagisme. Les fumeurs sont toujours plus jeunes et leur nombre explose chez les quinze/seize ans. Plusieurs sites liés à celui du Carrefour Prévention s'adressent à eux. [www.nuitgrave.ch](http://www.nuitgrave.ch) mérite à ce propos une attention toute particulière. Vous l'aurez constaté: nous, Samaritains, bien que réputés pour notre action dans les premiers soins, que ce soit par les cours que nous dispensons ou par les services sanitaires que nous assurons, nous n'oublions pas pour autant un devoir essentiel pour tout service de santé, celui de la prévention. **Eric Genoud**



## Don du Sang, le mardi 30 mars 2004 au Petit-Lancy

Comme chaque année à la même époque, le Centre de Transfusion sanguine quitte ses locaux de l'Hôpital cantonal pour une collecte de sang au Petit-Lancy. Les Lancéens sont donc invités à donner leur sang le mardi 30 mars à la Salle communale du Petit Lancy de 14h.00 à 19h.30.

Et comme toujours vous retrouverez les Samaritains de la section locale, qui assureront l'accueil des donateurs ainsi que la logistique.

**Statistiques** Madame Madeleine Richard, Responsable du don du sang auprès de la section des Samaritains de Lancy nous a fourni quelques statistiques sur le don du sang dans notre ville.

Deux collectes sont organisées chaque année à Lancy. La première, au printemps à la Salle communale du Petit Lancy, la seconde à la Salle communale du Grand-Lancy en automne. (N.B. Pour 2004, le mardi 28 septembre).

Pour chacune de ces campagnes, 14'000 tous ménages sont distribués par les services de la Mairie. Une vingtaine de Samaritains sont mobilisés sous la direction de Mme Richard. Ils placardent 100 affiches dans les lieux publics et préparent 200 sandwiches. Ils assurent la préparation ainsi que le rangement des salles et veillent au bon accueil des donateurs (administration, tests de l'hémoglobine, proximité au chevet des donateurs et buvette).

Au Petit-Lancy: 94 dons ont été faits en 2002, 102 en 2003.

Au Grand-Lancy: 108 dons ont été faits en 2002, 109 en 2003.

Lancéens, mobilisez-vous, participez à un geste solidaire et tâchons tous ensemble de faire encore mieux en 2004!

**Interview de Madame Martine Michel, Médecin responsable du Centre de Transfusion sanguine de l'Hôpital cantonal de Genève**

Question: Le manque de donateurs

de sang est un problème chronique. Pouvez-vous donner aux lecteurs du "Lancéen" quelques chiffres parlants, permettant d'évaluer les besoins?

Les chiffres sont simples, le canton de Genève a besoin d'environ 100 poches de sang par jour. Notre Centre de Transfusion n'en prélève que 70 à 75.

Question: Quelles sont vos stratégies pour encourager le public à donner son sang?

Nous sommes présents lors de grandes manifestations sportives par exemple, comme la Course de l'Escalade, mais aussi à la Foire de Genève et à l'Université. Ce genre d'action permet de faire de l'information et de sensibiliser les futurs donateurs.

Question: Les collectes externes font-elles parties de ces stratégies?

Bien sûr, les Samaritains aident le Centre de Transfusion à organiser des collectes de sang dans les communes, plus près des donateurs. L'ambiance y est familiale et les donateurs réguliers s'y retrouvent volontiers. Rappelons que toute personne en bonne santé âgée de 18 à 65 ans peut donner son sang en se rendant aussi bien à nos collectes externes, comme celle du Petit-Lancy le 30 mars prochain, que directement au Centre de Transfusion sanguine à l'Hôpital cantonal.

Question: Le don présente-t-il des risques pour le donneur?

Avant chaque don, le donneur remplit un questionnaire médical très complet et prend connaissance sur le même formulaire des conditions assez restrictives du don. Ces mesures sont destinées à protéger autant le donneur que le receveur.\* (\*Afin de répondre à des questions parfois posées par le public aux Samaritains, précisons qu'il n'y a aucun risque de transmission de maladies infectieuses, et donc du virus HIV, lors du don. Avec le questionnaire et un petit test sanguin préliminaire, ce sont des risques

cardiaques et d'anémie qui sont prévenus).

Question: Un petit mot pour rassurer et encourager les donateurs avant la collecte lancéenne du 30 mars? Chaque personne en bonne santé peut donner son sang. Il faut se mobiliser. Tout le monde peut malheureusement, un jour ou l'autre, se retrouver dans la position du receveur.

**Interview de Madame Michèle Troillet-Barthoumieux**

Au mois d'octobre 2003, le Centre de Transfusion sanguine s'est déplacé à trois reprises à Lancy pour des collectes externes, deux fois dans de grandes entreprises, et comme chaque année au mois d'octobre, à la Salle communale du Grand-Lancy. Les Samaritains ont saisi cette occasion de s'entretenir avec Madame Michèle Troillet-Barthoumieux, Infirmière Responsable d'Unité au Centre de Transfusion sanguine de l'Hôpital cantonal.

Question: A trois reprises au mois d'octobre, le Centre de Transfusion Sanguine (CTS) s'est rendu à Lancy, deux fois dans de grandes entreprises de la place et une fois pour sa collecte semestrielle auprès des habitants de Lancy. Quels bilans chiffrés et qualitatifs en tirez-vous?

Au cours des collectes en entreprises, nous avons reçu 75 dons de sang, et 4 nouveaux donateurs se sont présentés. Lors de notre passage à la Salle communale du Grand-Lancy, nous avons obtenu 109 dons, contre 108 en 2002, mais nous avons surtout accueilli 19 nouveaux donateurs, soit environ un cinquième du public qui s'est présenté ce jour là. C'est beaucoup; nous sommes heureux de constater que le public se déplace encore, malgré un questionnaire préliminaire et des conditions du don restrictifs.

Question: Nous pouvons donc dire que les chiffres sont satisfaisants, que les lancéens sont fidèles et offrent volontiers leur sang?

Oui, nous sommes heureux de la régularité des anciens donateurs, et apprécions tout particulièrement la venue d'un nombre important de nouveaux.

Question: Vous sentez-vous bien accueillis par les Samaritains de Lancy lorsque vous vous déplacez chez nous?

Parfaitement, l'équipe est jeune, dynamique et motivée par le don du sang.

Question: Pouvez-vous expliquer en deux mots aux lecteurs du "Lancéen" la nature et l'organisation du partenariat établi entre les Samaritains et le Centre de Transfusion sanguine, ainsi que son origine?

Il s'agit d'une tradition de longue date. Dans tous les cantons, les collectes sont systématiquement organisées en collaboration avec les sections de Samaritains présentes sur place. Nous avons besoin des Samaritains pour l'accueil des donateurs et la logistique. Le CTS indemnise bien sûr la section des Samaritains pour ce service. D'une façon générale, toutes les collectes externes de sang que ce soit en Suisse ou à l'étranger sont préparées avec des partenaires locaux. En France, par exemple, il existe des associations de donateurs de sang. A Genève, nous pouvons aussi compter sur l'aide de "l'Amicale genevoise de Donneurs de Sang".

Question: Pour terminer, un petit mot d'encouragement à la population de Lancy, une invitation à se rendre aux prochains dons, le 30 mars à la Salle communale du Petit-Lancy et le 28 septembre 2004 à la Salle communale du Grand-Lancy? Je n'aime pas le dire aussi crûment, mais tout le monde un jour peut avoir besoin d'une transfusion de sang. Cela n'arrive pas qu'aux autres!

**En aparté: un geste solidaire**

Au terme des collectes du Petit-Lancy le 1<sup>er</sup> avril et du Grand-Lancy le 28 octobre 2003, M. Karel Studer conseiller municipal, mais surtout Président de l'Union motocycliste genevoise a offert aux Samaritains une soirée Raclette. Ancien donneur lui-même, il rappelle combien les motards sont sensibles au don du sang et tient avec ce repas à remercier tous ceux qui s'activent à une opération de solidarité. ☺

**Eric Genoud**

## La protection civile a accompli 178 000 journées de travail au profit de la communauté

Quelque 50'000 membres de la protection civile ont accompli un total de 178'000 journées de travail au profit de la communauté l'année dernière. A travers tout le pays, plus de 1'000 organisations de protection civile ont effectué quelque 2'000 interventions, apportant une aide précieuse lors de catastrophes, à l'occasion de travaux de remise en état ainsi que dans des domaines comme les soins, l'assistance et l'entretien des infrastructures communales.

En 2003 comme les années précé-

dentes, la population a pu compter sur la protection civile. Le nombre d'interventions au profit de la communauté a certes diminué de près d'un quart par rapport à 2002. Deux raisons à cela: d'une part, 2003 a été une année relativement pauvre en catastrophes; d'autre part, il n'y a pas eu de grande manifestation nationale comparable à l'Expo.02, laquelle a représenté à elle seule pas moins de 50'000 jours de service. C'est le cours normal des choses qui a dominé dans les activités de la protection civile au profit de la com-

munauté en 2003. Seuls 5'000 jours de travail ont été effectués dans le cadre d'interventions urgentes. Après un recul l'année précédente, les engagements au titre de la remise en état suite à des événements dommageables ont à nouveau augmenté en 2003, notamment en raisons d'intempéries ayant occasionné des glissements de terrain et des inondations à la fin 2002 dans les cantons des Grisons, de Saint-Gall et d'Appenzell. D'où un total de quelque 50 000 journées de travail, contre 36 000 en 2002.

La protection civile a assuré par ailleurs plus de 31'000 journées de travail (contre 28'000 en 2002) dans le domaine des soins et de l'assistance, notamment aux malades et aux handicapés. Des chiffres qui tendent à augmenter. Les travaux de

construction ou de remise en état d'infrastructures communales, des chemins par exemple, absorbent toujours un grand nombre de journées de travail, 42'000 en 2003 (contre 39'000 l'année précédente). Enfin, quelque 50'000 autres journées ont été consacrées à différentes manifestations organisées au niveau communal ou régional (34'000 en 2002).

D'après les estimations de l'Office fédéral de la protection de la population - les chiffres définitifs concernant l'instruction seront disponibles d'ici trois mois environ - plus du tiers des jours de service effectués par la protection civile l'ont été au profit de la communauté. Les autres ont été consacrés à l'instruction de base et au perfectionnement. ☺



## Mémento des manifestations lancéennes

### Février

14 au 28		<b>Exposition</b> Bettina Hagen (voir en p. 3) Peintures	Lancy Gallery	Centre commercial "La Praille" Rte des Jeunes 10 - Grand-Lancy
15	17.00	<b>Concert</b> Chanson française, avec Maria Cornaz Trio et Céziques, auteur-compositeur-interprète et son ensemble	Groupe culturel de Lancy Informations: T 022 757 15 63	Salle de la Plage Av Eugène-Lance 28 - 1212 Grand-Lancy
16 au 20	10.00-12.00	<b>Stage pour enfants</b> "Comme des oiseaux" (voir en p. 11) On fait son nid comme on se couche c'est ce qu'expérimentent les élèves de Juan Carlos Gomez qui construiront ensemble un nid géant, entre ornithologie et expression artistique.	Ville de Lancy - Service culturel Infos et inscriptions: T 022 706 15 33/34	Villa Bernasconi Rte du Grand-Lancy 8 - 1212 Grand-Lancy
24	14.30	<b>Carnaval au CAD</b> (voir en p. 6)	CAD	Rte de la Chapelle 22 - Grand-Lancy
24	20.00	<b>Film: Loin</b> André Téchiné - France 2001	Culture et rencontre - CinéClub Informations: T 022 793 16 11	Collège de Saussure Vieux-chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
26	20.00	<b>Film: Dolls</b> Takeshi Kitano, Japon 2002	Culture et rencontre - CinéMondes Informations: T 022 793 16 53	Collège de Saussure Vieux-chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy

### Mars

2	16.45	<b>Film: La Légende des baleines</b> (sous réserve) Caro Nicki, Nouvelle Zélande 2002	Culture et rencontre - CinéKid (7-12 ans) Informations: T 022 757 52 16	Collège de Saussure Vieux-chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
5 au 18.04		<b>Exposition</b> Les Anges Les anges vus par les élèves d'une classe préparant leur diplôme professionnel et de l'Ecole des Arts Appliqués qui inaugurent ainsi leur premier diplôme. Leur fantaisie lâchée, ils sont une trentaine à accrocher leur interprétation de l'ange dans les chambres de la villa.	Ville de Lancy - Service culturel Informations: T 022 706 15 33 /34	Villa Bernasconi Rte du Grand-Lancy 8 - Grand-Lancy
6	16.00-19.30	<b>Soirée annuelle</b> (voir en p. 13)	Société de gymnastique de Lancy	Salle communale du Petit-lancy
6, 7		<b>Tournoi régional de la Ville de Lancy</b>	ZZ-Lancy	Ecole En Sauvy - Av. Curé-Baud 40
7	17.00	<b>Musique</b> Récitals de musiciens préparant leur diplôme professionnel et de virtuosité. En collaboration avec la Société suisse de pédagogie musicale	Groupe culturel de Lancy Informations: T 022 757 15 63	Ferme Marignac Avenue Eugène-Lance 28 - Grand-Lancy
9	16.45	<b>Film: Princesse Mononoke</b> Hayao Miyazaki, Japon 1997	Culture et rencontre - CinéKid (7-12 ans) Informations: T 022 757 52 16	Collège de Saussure Vieux-chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
9	20.00	<b>Film: La chambre du fils</b> Nanni Moretti, Italie 2001	Culture et rencontre - CinéClub Informations: T 022 793 16 11	Collège de Saussure Vieux-chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
11 au 30.03		<b>Exposition</b> Christian Meyer Peinture, gravure	Ville de Lancy	Ferme de la Chapelle Rte de la Chapelle 39 - Grand-Lancy
11	20.00	<b>Film: La Déesse de 67</b> Clara Law, Hong-Kong/Australie 2000	Culture et rencontre - CinéMondes Informations: T 022 793 16 53	Collège de Saussure Vieux-chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
13	09.00-14.00	<b>Grande vente</b> de Printemps (voir en p. 7)	Bourse aux vêtements	Ecole En Sauvy - Av. Curé-Baud 40
13	17.30	<b>Repas des Aînés</b>	Association des Intérêts du Grand-Lancy	Salle communale du Grand-Lancy
14	17.30	<b>Concert</b> Requiem, de G. Fauré Nouvel Orchestre de Genève et chœur, Dir.: Michel Dumonthay	Groupe culturel de Lancy Informations: T 022 757 15 63	Eglise Notre Dame des Grâces Av. Communes-Réunies 5 - Grand-Lancy
16	16.45	<b>Film: Etre et avoir</b> Nicolas Philibert, France 2002	Culture et rencontre - CinéKid (7-12 ans) Informations: T 022 757 52 16	Collège de Saussure Vieux-chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
18	19.45	<b>Conférence</b> "Eglise et politique" (voir p. 7)	Pastorale oecuménique	Centre protestant de Bernex-Confignon
20	14.00	<b>Fêtes du bonhomme hiver 2004</b> Informations: T 022 792 39 09	Terrain d'aventures du Petit-Lancy Avenue du Bois-de-la-Chapelle 5 - Petit-Lancy	Terrain d'aventures du Petit-Lancy
21	17.30	<b>Concert</b> Orchestre de Lancy-Genève Roberto Sawicki, direction et violon, Robert Thuillier, flûte, Norberto Brogгинi, clavecin. <i>Wilhelm Friedemann Bach, Jean-Sébastien Bach.</i>	Groupe culturel de Lancy Informations: T 022 757 15 63	Eglise de la Sainte-Trinité Avenue Eugène-Lance 2 - Grand-Lancy
22	19.30	<b>Assemblée Générale Intérêts Petit-Lancy</b>	Association des Intérêts du Petit-Lancy	Salle Anneville - Petit-Lancy
24	14.00	<b>Fêtes du bonhomme hiver 2004</b>	Terrain d'aventures Lancy-Voirets et le Centre Marignac	Forum des Palettes - Grand-Lancy
25	20.00	<b>Film: Balzac et la petite tailleuse</b> Sijie Dai, Chine/France 2002	Culture et rencontre - CinéMondes Informations: T 022 793 16 53	Collège de Saussure Vieux-chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
25	20.30	<b>Théâtre - Amateurs</b> Molière sur canapé	Centre Marignac	Salle de la Plage
26		Création et mise en scène de Delphine Jacob. Des personnages de Molière se rencontrent dans une parodie d'émission télé..., par la Cie des Hasards.	Informations: T 022 794 55 33	Avenue Eugène-Lance 28 - Grand-Lancy
28	17.30	<b>Concert</b> Octuor de violoncelles de Genève Alexis Yasmadjian, Mi Kiung Kim, Sophie Challiot, John Devore, Jean-Marc Binet,	Groupe culturel de Lancy Informations: T 022 757 15 63	Eglise de la Sainte-Trinité Avenue Eugène-Lance 2 - Grand-Lancy
30	14.00-19.30	<b>Don du Sang</b> (voir en p. 19)	Jakob Classen, Woody White, Karl Juhner. <i>Bach, Schubert, Holland Ticcianti, Werner, Guarino</i> Section des Samaritains de Lancy	Salle communale du Petit-Lancy